

© Е.Е. Тихомирова, Чжао Цзиннань

УДК 391/395 + 372.016

КОГДА ЖИЛИЩЕ СТАНОВИТСЯ ДОМОМ: УНИВЕРСАЛЬНЫЕ КУЛЬТУРНЫЕ СМЫСЛЫ КИТАЙСКОЙ ТРАДИЦИИ

Е.Е. Тихомирова (Новосибирск, Россия), Чжао Цзиннань (Шаньдун, Китай)

Статья посвящена декодированию семантики дома. На материале номинативной лексики, паремнологических единиц, фольклора китайской культуры прослеживается смысловое наполнение бинарных оппозиций «свой–чужой», «верх–низ», «восток–запад», «север–юг». Особое внимание уделяется проблеме структурирования пространства и взаимосвязи микрокосма человека, дома, макрокосма и универсума.

Ключевые слова: китайская культура, культурные универсалии, бинарные оппозиции, культурная семантика, культурная антропология.

Почему проблема дома как культурной универсалии столь обсуждаема в современной гуманитаристике? Один из ответов связан с категориями времени и пространства, которые пересекаются в доме: «...с появлением жилища мир приобрел те черты пространственной организации, которые на бытовом уровне остаются актуальными и в наше время, прежде всего, появилась универсальная точка отсчета в пространстве. Важно подчеркнуть, что пространство вне дома стало оцениваться как упорядоченное (по другим правилам) именно благодаря существованию дома. Иными словами, дом придал миру пространственный смысл, укрепив, тем самым, свой статус наиболее организованной его части» [1, с. 12].

На севере и северо-востоке Китая дом входит составной частью в комплекс построек усадьбы *сыхэюань*. Жилое помещение почти

никогда не было отдельным, самостоятельным строением, так как это шло вразрез с представлениями китайцев о мироустройстве, где обязательным было наличие трех или пяти элементов. Основополагающая идея любой традиционной культуры – идея неразрывного единства человека и природного мира [6]. Китайский дом всегда предстает вписанным в природную среду [7]. Одновременно дом воплощает устои и ценности общественной жизни. Для китайцев он был и остается наглядной иллюстрацией общественного устройства и принципов управления: «Всемогущий государь подобен залу, его подданные – ступени, а простолюдины – основание дома» [3, с. 45]; «Мудрый правитель подбирает себе людей так, как умелый мастер использует в деле дерево» [4, с. 69].

Тихомирова Елена Евгеньевна – кандидат культурологии, доцент кафедры теории, истории культуры и музеологии, Новосибирский государственный педагогический университет

E-mail: imktikhomirova@mail.ru

Чжао Цзиннань – студентка, Шаньдунский женский университет.

E-mail: jingnan-zhao@163.com

Китайский дом по своей конструкции относится к каркасно-столбовому типу. Он известен еще с эпохи неолита на Среднекитайской равнине. В настоящее время мало изменился, что говорит о необыкновенной устойчивости основных конструктивных принципов архитектуры, основанных на мощном семантическом наполнении ориентации по странам света, отдельных конструктивных элементов, цвета, форм, декоративных элементов и прагматических функций дома.

Центр усадьбы – двор – организовывал вокруг себя в строгой иерархии в соответствии с ориентацией по сторонам света собственно жилые, хозяйственные и декоративные постройки, обнесенные каменными стенами – забором.

Основным семантически наполненным направлением ориентации усадьбы был вектор *юг – север*, относительно его симметрично располагались все строения. На севере размещалось главное здание, жилые помещения находились по сторонам этой оси. По традиции, берущей свое начало еще четыре тысячи лет назад, вход в усадьбу находится в южной стене [4, с. 95], что соответствует общей модели мироустройства [2, с. 28]. При археологических раскопках в провинции Шаньси обнаружены постройки деревянного каркаса, построенные пять столетий назад до нашей эры. Их расположение показало, что уже тогда зародилась такая архитектурная композиция. По оси *юг – север* построили дома, которые размещались с четырёх сторон, а сам дом окружали двором-квадратом. Это традиционные дома национальности Хань. Классическим примером служат пекинские квадраты «北京四合院». Китайская традиционная культура оказала большое влияние на развитие пекинских квадратов, в

том числе, учение книги «И цзинь». Символика *инь – ян, у син* (пять стихий, основных элементов природы: металл, дерево, вода, огонь, земля) проявляется в их пространственной ориентации и конструктивных элементах. Считается, что небо круглое, а земля квадратная; круглая форма символизирует непрерывное изменение космоса, а квадратная форма – стабильность всех существ на земле. Поэтому дом имеет форму квадрата. План традиционного дома – это квадрат, смысл дома-квадрата: своё пространство, двор. Эти глубинные смыслы отражаются в пословицах, поговорках, и крылатых выражениях [3, с. 117].

В пословице «不撞南墙不回头 – Не повернуть голову назад, пока не столкнешься с южной стеной» южная стена представляет собой наружный каменный экран против ворот. В Китае сооружения ворот обычно выходят на юг. За воротами облечённых всей полнотой власти людей обычно стоял наружный каменный экран, выходя из дома, нужно было поворачивать налево или направо. Пойди прямо, безусловно, наскочишь на южную стену [3, с. 119].

Что касается других сторон света, то они тоже определенным образом маркированы. В глазах древних китайцев восток владеет жизнью. При сопоставлении востока с западом у китайцев, как правило, возникает мысль о том, что «на востоке находится лучшее, более уважаемое, чем на западе». В древности в Китае люди предпочитали селиться на востоке. Восток – место источника *ци* по восточной философии. На Востоке в городах или селах обычно проживали чиновники и их родственники, или богатые и знатные жители, а на западе – крестьяне или беднота. В Пекине в Запретном городе *Гугун* императора на востоке были расположены дома матери императора или его

сыновей, а на западе – дома жён или служащих. Если в обычной семье было несколько братьев, то старшие должны были жить на восточной комнате, младшие – в западной. В местонахождении жилья и до сих пор соблюдаются строгие правила по отношению к востоку и западу. Такой канон сложился в культурной коннотации слов *dong* и *xi*. Аналогично, слово *fang dong* в китайском языке обозначает «хозяин» или «владелец дома». По сравнению с гостями, место и положение хозяина более почётно. Поэтому комнаты хозяина расположены на востоке, а гостей – на западе. Более того, в расположении места для сидения тоже проявляется глубокая почтительность к востоку. Когда учитель сидит вместе с учениками, он должен сидеть на восточной стороне, лицом к западу, а ученики – наоборот. Это древнее этикетное отношение к учителю в Китае выражает глубокую почтительность к его нелегкому труду.

Запад – это место, где *падает* солнце. После захода солнца для людей наступает тьма. Поэтому запад – это место появления тьмы и холода, зловещий запад означает смерть и страх. В китайском языке фразеологизм *ri bo xi shan* (букв.: *солнце приближается к западной горе*) дает ощущение приближения смерти. В Китае, обычно, когда ветер начинает дуть с запада, наступает осень. Осень – не только сезон обильных плодов, но и сезон засыхания, пожелтения и смерти. В древнем Китае преступника обычно казнили осенью. Поэтому слово *xi* создает у китайцев печальное и горестное чувство. По легенде, осень возникает в результате того, что бог Запада проявляет свое могущество. При описании холодного дыхания осени в китайской литературе часто используется слово *su sha* (букв.: *беспощадно разбить*). Эта

зловещая концепция слова *xi*, принадлежащего *инь*, оказала влияние на ориентацию построек, порядок расположения места для сиденья и другую деятельность. Запад – место смерти, обычно связан с чувством старения и печали. Словосочетание *xi xi nian* (букв.: *западный старый год*) с книжной окраской обозначает старость человека. Слова *xi gui*, *xi qian* (букв.: *переехать на запад*) рассматривается как эвфемизм слова «умереть или скончаться». Фразеологизм *kua he xi gui* (букв.: *на журавле ехать на запад*) тоже означает «умереть». В древнейших китайских захоронениях по ритуалу голова большинства умерших была расположена в западном направлении. По буддийским представлениям, «западное небо» *xi tian* – местонахождения Будды Шакьямуни. Поэтому сегодня в китайском языке выражение *shangxi tian* (букв.: *подняться на западное небо*) сходно с *уйти в иной мир* в разговорной речи, *gui xi* (букв.: *вернуться на запад*) – *скончаться* в книжной речи. Более того, китайцы считают, что пристройка на западе дома – зловещая. По древней легенде, четыре зверя символизируют четыре стороны света. Дракон лежит на востоке, тигр на западе. Тигр в глазах китайцев означает не только могущество, но и свирепость. Поэтому не принято на западе пристраивать помещения к уже построенному дому.

По традиции западная сторона менее предпочтительна, чем восточная. Поэтому жены правителя древнего Китая жили на западе дворца. Слово *xi gong* (букв.: *западный дворец*) по чести уступает *dong gong* (букв.: *восточный дворец*).

Поскольку усадьба представляет собой культурный текст, то необходимо остановиться на декодировании его уровней, подсистем.

В китайском языке существует паремиологических выражений, говорящих о влиянии традиционной культуры на

влиянии традиционной культуры на строительство дома. Например, «不能在太岁方向动土» о запретах при строительстве дома. Здесь упоминается Тайсуй – великое божество времени. Он представляет собой небесное тело, воображённое в древности, скорость его движения одинакова с Юпитером, а в Китае Юпитер считается Звездой возраста, однако их направление противоположно. Куда Тайсуй идёт, там под землёй находится мясообразное живое существо – это перевоплощение Тайсуй. В народе Тайсуй представляют как Бога свирепого вида. По легенде, если именно там приступишь к строительству, то всполошишь бога Тайсуй. Это исток таких пословиц и поговорок, как «不能在太岁方向动土 – Нельзя приступать к строительству по направлению движения Бога», «竟敢在太岁头上动土 – Вопреки ожиданиям приступил к строительству», «犯太岁 – Тронуть Бога или обидеть Бога». Каждая процедура – выбор его места и расположения, определение конкретного размера каждого помещения – все это должно соответствовать строгим запретам-разрешениям, исторически сложившимся в традиционной китайской культуре, а затем переосмысленным как культурная норма.

Как известно, идеи конфуцианской школы оказали большое влияние на мировоззрение китайцев, в планировании пространства они тоже утвердили нормы поведения. Главная цель – создание определенного социального порядка. Двор-квадрат предопределил разное положение старшего и младшего поколений, старшего и младшего сыновей, мужчины и женщины. Во дворе-квадрате люди соблюдают систему этикета: середина – почётное, уважаемое место, две боковые стороны менее предпочтительны; северную сторону ценят

более, чем южную; левую более ценят, чем правую; переднюю сторону – более, чем заднюю. В древности юг считался самым почётным, а север символизировал неудачу, поражение. Будучи императором, его сиденье выходит к югу, поэтому дворцы и храмы тоже прямо к югу. Если потерпеть поражение, признать себя подданным, то называется «败北», «北面称臣 – Лицом к северу: признать себя подчинённым». Прямой юг так почётный, что в прошлом простые люди не смогли строить дома, обращены прямо к югу по меридиану. И поэтому во дворе-квадрате середина северного помещения назначена гостиной или местом для жертвоприношения предков, а восточная от неё комната – спальня старшего поколения, западная от неё комната – спальня хозяина; в восточном и западном флигелях живёт младшее поколение, старший сын и его супруга в восточном, а второй сын и его супруга в западном; южный флигель (т.е. флигель напротив главного здания) – внешняя гостиная или кабинет. Ворота перед внутренним входом и низкая стена разделяют пространство внутреннее и внешнее, образуют два двора – внутренний и внешний, женщины не выходят из внутреннего двора, а посетители не войдут во внутренний. При строительстве двора-квадрата помещения 四合院 размещают симметрично. Народная пословица «有西不配东，家中无老翁；有东不配西，家中无老妻» говорит о конструкции помещений дома-квадрата: Строится дом, где есть помещение на западной стороне, а без помещения напротив (т.е. на восточной стороне), то старики не будут жить долго; а если есть помещение на восточной, а напротив нет, то супруга не будет жить долго. В китайской культуре существует такой

обычай: слева – это место мужчины, а справа – женщины. В китайской мифологии после того, как Паньгу, первопредок китайской нации, был принесен в жертву, его органы превратились в солнце, луну, звёзды, четыре полюса, пять высоких гор, реки, озёра и также все существа на земле, в том числе в бога-солнце и бога-луну превратились его глаза, солнце-бог из левого глаза, а луна-бог из правого глаза, Солнце – мужчина, а Луна – женщина. Почему восток является почётным местом? В древности южное направление считается самым почётным, а северное символизировало неудачу; сравнивая с западом, восток более почётный, и император сидел на высочайшем месте лицом к югу, и так, слева от него – восток, от этого восток – это место мужчины (старик), а запад – место женщины (пожилая супруга).

В строительстве дома везде воплощается коллективный разум и способность приспособляться к окружающей среде. Двор строится квадратным, именно для того, чтобы было больше солнца. И в расположении двора тоже наука. Пословица «坐北朝南, 冬暖夏凉» показывает: в доме, расположенном на северной стороне и обращенном к югу, зимой тепло и летом прохладно. И выход, и направление дверей и окон тоже обращены к югу. На севере по линии гора Цзиньлин – река Хюэ сложилась народная поговорка: «有钱建房 门向南 – Если имеются деньги, то двери построенного дома будут выходить на юг».

Ханьцы, живущие на юге Китая на юге от линии горы Цзиньлин и реки Хюэ, тоже считают выход на юг счастливым направлением, и поэтому местная поговорка говорит: «有钱难买门朝南, 冬天暖和热天寒 – Деньгами нельзя купить, зимой тепло и летом прохладно».

Во дворе-квадрате напротив северного помещения расположено южное помещение, дверь и окна которого выходят к северу, а дверь и окна восточного помещения выходят к западу, дверь западного помещения – к востоку. В северном Китае зимой дует морозный ветер с северо-запада, и летом с полдня светит солнце, как огонь. В древнее время не было отопления, как в современном жилище, поэтому в этих помещениях зимой было очень холодно, а летом было очень жарко [5]. Об этом говорит пословица «有钱不住东厢房; 冬不暖, 夏不凉 – Имея деньги, не жить в восточном флигеле». Ее смысл до сих пор сохраняется, когда во дворе-квадрате в северных помещениях живут старшие поколения. Если два или три поколения живут отдельно, а дети устраивают старшее поколение во флигелях, то они подвергаются осуждению общественного мнения: «东厢, 倒厅(南屋), 不孝的儿郎», «东屋南房, 不孝的儿郎 – Заставлять старшее поколение жить во флигелях – это не почтительность» [3, с. 117]. В Китае же традиционная культура является культурой именно почтительности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Байбури А.К. Жилище в представлениях и обрядах древних славян. – Л.: Наука, 1983.
2. Крюков М.В., Софронов М.В., Чебоксаров Н.Н. Древние китайцы: Проблемы этногенеза. – М.: Наука, 1978.
3. Ма Сюлин Культурный текст в обучении иностранному языку на примере русского и китайского // Педагогический профессионализм в образовании: материалы VIII международной научно-практической конференции. – Новосибирск : Изд-во НГПУ, 2012. – Ч. 2. – С. 114–121.

4. Рубин В.А. Личность и власть в древнем Китае: избр. тр. – М.: Восточная литература, 1999.
5. Сидихменов В.Я. Китай: Страницы прошлого. – Смоленск : Русич, 2000.
6. Тихомирова Е.Е., Колечкова О.И. Этические концепты культуры как основа воспитания // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. – 2011. – № 3. – С. 54–61.
7. Тихомирова Е.Е., Чжао Цзиннань. Культурные универсалии и концепт «дом-семья» // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. – 2012. – № 2(6). – С. 73–80

UDC 391/395 + 372.016

WHEN THE HOUSING BECOMES THE HOUSE: UNIVERSAL CULTURAL SENSES OF THE CHINESE TRADITION

E.E. Tihomirova (Novosibirsk, Russia), Zhao Jingnan (Shandong, China)

Article is devoted to decoding of semantics of the house. On a material of nominative lexicon, paremiological units, folklore semantic filling binary by opposition «the's – the own», «top – a bottom», «the East – the West», «the North – the South» is considered. The special attention is given to a problem of structuring space and interrelation microcosm the person, at home, macrocosm and a universe.

Key words: *Chinese culture, cultural universal, binary oppositions, cultural semantics, cultural anthropology.*

Tikhomirova Elena Evgenyevna – the candidate of cultural science, assistant professor chair of the theory, cultural history and muzeology, Novosibirsk State Pedagogical University.

E-mail: imktikhomirova@mail.ru

Zhao Jingnan – student of Shandong female University, People's Republic of China.

E-mail: jingnan-zhao@163.com